

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	9
PREFACIO.....	11
CAPÍTULO 1. LA TRAYECTORIA DEL HOMBRE, LA GÉNESIS DE LA OBRA.....	19
1. La formación de un intelectual humanista entre Castilla e Italia	19
2. La vuelta a Burgos: el arcedianato y la composición del <i>Infierno</i>	23
3. Didacticismo, alegorismo y práctica de la traducción: las obras menores	29
4. La filiación textual del <i>Infierno</i>	32
CAPÍTULO 2. DEL TERCETO DANTESCO A LA COPLA DE ARTE MAYOR.....	51
1. Tras los pasos de Juan de Mena: arte mayor y <i>gravitas</i>	51
2. «Es imposible trasladarse por las mismas palabras»: el oficio del traductor	58
3. Traducir el verso con el verso: ¿desafío imposible?	63
4. Remodelar el original: las amplificaciones	79
5. La nueva estética renacentista y la introducción de la métrica italiana: razones de un olvido.....	101
CAPÍTULO 3. UNA MONUMENTAL ENCICLOPEDIA DEL SABER: LA GLOSA DEL <i>INFIERNO</i>	107
1. La autoexégesis	107
2. La exaltación de la fe: entre ideología católica y propaganda política.....	112
3. Una modélica biblioteca humanista: Villegas ante sus <i>auctoritates</i>	121
4. La <i> fictio</i> poética y el <i>verum</i> católico: entre conciliación y oposición	145
CAPÍTULO 4. ARCAÍSMOS, CULTISMOS Y NEOLOGISMOS: HIBRIDACIONES LÉXICAS EN EL <i>INFIERNO</i>	159
1. El culto a la <i>vetustas</i>	159
2. En la estela de Juan de Mena: el diluvio latinizante	164

3. Los neologismos del italiano y la influencia transpirenaica.....	174
4. Villegas ante la lengua de Dante: suavización de lo vulgar, exaltación de <i>gracia</i> y <i>sotileza</i> , incomprensión de lo arcaico	180
5. En busca de la verdad de las palabras: Villegas lexicógrafo	186
CAPÍTULO 5. EL RECORRIDO DEL TRADUCTOR Y DEL EXÉGETA ENTRE LOS PECADOS INFERNALES: NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN Y EL LÉXICO....	
1. Entre avaros, derrochadores, simoniacos, barateros y falsarios: el dinero, fuente de pecados.....	197
2. Entre adivinación y brujería: una reescritura de <i>Infierno XX</i>	222
3. Las bestiales doctrinas: la condena del epicureísmo.....	233
EPÍLOGO	239
OBRAS CITADAS	245
ÍNDICE ONOMÁSTICO	265